

Para as pessoas que desejam fazer o Juramento (Declaração)
de Partnership (União estável afetiva entre 2 pessoas) ou
o Familyship (União afetiva familiar)
(Cidade de Kosai)

パートナーシップやファミリーシップの宣誓をしたい人へ (湖西市)

Sobre o Sistema 制度について

◎ Partnership(União estável afetiva entre 2 pessoas) é quando os parceiros mantem uma convivência estável para compartilharem a vida juntos, fazendo o juramento de uma colaboração mútua entre eles na vida em comum.

パートナーシップは、おたがいを人生のパートナーとして、生活の中で協力しあうことを約束した2人の関係です。

◎ Familyship é quando os parceiros que fazem o juramento de partnership têm filhos menores de idade(até 17 anos), e prometem formar uma família onde juntos irão criar os filhos.

ファミリーシップは、パートナーシップを約束した2人に、未成年(17才まで)の子どもがいるときに、一緒に育てていくことを約束した家族の関係です。

Fazendo a declaração de partnership ou familyship, a prefeitura entrega um Certificado de Juramento 「Juryooshoo(folha tamanho A4)」 e um Cartão de Juramento 「Juuryoo card(tamanho da carteira de motorista)」, para comprovar o compromisso.

パートナーシップやファミリーシップの関係を市に宣誓すると、市は「受領証(A4サイズ)」と「受領カード(免許証サイズ)」を渡して、宣誓を受付けたことを証明します。



1. Quem pode fazer o Juramento せんせい ひと 宣誓できる人

- (1) Pessoas maiores de 18 anos さいいじょう ひと 18歳以上の人
- (2) Uma das 2 pessoas reside na cidade de Kosai (Incluindo aqueles com previsão de mudança para a cidade de Kosai)
ふたり ひとり ひと 2人のうち1人が、こさいし す 湖西市に住んでいること (こさいし ひ こ よてい ふく 湖西市に引っ越す予定を含む)
- (3) Não podem ser casados けっこん 結婚していないこと
- (4) Não podem ter outros partner(compañheiros) ほかの パートナー が いない こと ほかのパートナーがいないこと
- (5) Não podem ser parentes consanguíneos たが しんぞく お互いが親族でないこと
- (6) No momento do juramento de Familyship, pelo menos 1 das pessoas tem que estar morando junto e estar sustentando filhos menores de idade(até 17 anos) (filho legítimo ou adotado) .
ファミリーシップ せんせい を する ときは すく ひとり が みせいねん の こ ども じっしまた は ようし いっしょ く そだ て い る こ と .
ファミリーシップの宣誓をするときは、少なくとも1人が、未成年(17才まで)の子ども(実子又は養子)と一緒に暮らして、育てていること。

2. Como fazer o processo てつづ なが 手続きの流れ

- (1) Fazer a confirmação da intenção(vontade) entre os parceiros.
たが いし かくにん を かくにん し ま す と お 互 い の い し を かくにん し ま す
パートナーと、お互いの意思を確認します
- (2) Enviar os documentos por correspondência ou entregar no balcão de atendimento ao cidadãoda prefeitura. (Vejam no item **3.Documentos necessários para o Juramento**))
Favor entregar os documentos até 7 dias antes(dias úteis, sem contar os sábados, domingos,feriados e no feriado de final e início do ano) do dia que deseja receber o certificado de recepção ou outros. ※No caso de solicitação por correspondência, a contar do dia da chegada dos documentos.
ゆうそう まどぐち さん しやくしょ しん みん か しよるいてい いしゆつ せんせい ひつよう を み て く だ さ い)
郵送または窓口持参で市役所市民課へ書類提出(3.宣誓のときに必要なものを見て下さい)
じゆりようしやう う と ひ なの か ま え ど に ち しゆくじつ ねんまつねんし の ぞ に つ す う ま で に ご ていしゆつ く だ さ い)
受領証などを受け取りたい日の7日前(土日・祝日・年末年始を除いた日数)までにご提出ください。
い。 ※郵送の場合は、必着となります。
- (3) Façam o agendamento do dia para receber o Certificado de Juramento e outros.
じゆりようしやう う と ひ やくそく を やくそく し ま す
受領証などを受け取る日を約束します
- (4) Receberá o certificado de Juramento e outros no dia agendado.
Dia e horário: **de segunda à sexta-feira (sábado,domingo,feriados e entre 29 de dezembro à 3 de janeiro,não funciona) das 9:00 da manhã às 5:00 da tarde.**
As 2 pessoas devem comparecer na prefeitura. Se deseja efetuar por representante(que estará escrevendo e fazendo o requerimento), o representante também deve vir junto.

やくそく ひ じゅりようしょう う と
約束した日に受領証などを受け取ります

にちじ げつ きんようび しゅくじつ げん 9じ ごご5じ
日時：月～金曜日(土・日・祝日・12/29～1/3はお休み) 午前9時～午後5時

パートナーと2人で来てください。代筆を希望する場合は、代筆の人も一緒に来てください。

3. Documentos necessários na hora do Juramento (Declaração)

せんせい ひつよう 宣誓のときに必要なもの

(1) Formulário da Declaração do Juramento de Partnership e Familyship (formato 1)

Poderão fazer o download do Certificado de Juramento pelo QR code à direita.

パートナーシップ・ファミリーシップ宣誓書(様式第1号)

せんせいしょ みぎ にじげん
宣誓書は右の二次元コードからダウンロードできます。



(2) Atestado de Residência ou Atestado de Residência com anotações especiais

(Juuminhyoo no utsushi ou Juuminhyoo Kisai Jiko Shoomeisho) (Emitido dentro de 3 meses)

じゅうみんひょう うつ また じゅうみんひょうきさいじこうしょうめいしょ かげつくない
住民票の写し又は住民票記載事項証明書(3ヶ月以内のもの)

※Se estão registrados na mesma família, poderá ser um via só.

おな せたい のときは1通です

※Se pretende mudar para a cidade de Kosai, favor trazer o Tenshutsu Shoomeisho(certificado de mudança de cidade)(cópia)

こさいし ひ こ す よてい ひと てんしゅつしょうめいしょ うつ
湖西市に引っ越して住む予定の人は、転出証明書(写し)

(3) Documentos que comprovem que não tem registro de casamento atualmente.(Emitido dentro de 3 meses)

Documento chamado 「Kon in Yookengubi Shoomeisho(Dokushin Shoomeisho)」 (Certificado de Estado Civil (Atestado de Solteiro))

けっこん していないことが分かる書類(3ヶ月以内のもの)

こんいんようけんぐ びしょうめいしょ どくしんしょうめいしょ
「婚姻要件具備証明書(独身証明書)」といえます

※É necessário apresentar cada documento de cada pessoa. 1人1通ずつ必要です

※Os documentos emitidos na embaixada e no consulado, devem ser apresentados junto com as traduções em japonês. 大使館や領事館でもらって、日本語訳をつけてください

4. Documentos necessários para o recebimento do Certificado de Juramento e

しゅりようしょう う と も もの 受領証などを受け取る時の持ち物

• Documentos de identidade, que comprovem que é a própria pessoa.

Ex: cartão do My number, zairyuucard, carteira de motorista, etc

ほんにん
本人であることがわかるもの

れい ざいりゅう うんてんめんきょしょう など
例：マイナンバーカード・在留カード・運転免許証 など

5. Reemissão do Certificado de Juramento e outros じゅりようしょう さいこうふ 受領証などの再交付

Se por acaso perder ou sujar o certificado de juramento, poderá solicitar uma outra via novamente.

じゅりようしょう 受領証などをなくしたり、よご 汚したりしたときは、いちど もう一度、うけと 受取ることができます。

6. Nos seguintes casos, deverá devolver o certificado de juramento e outros para a prefeitura つぎ じゅりようしょう し かえ 次のときは、受領証などを市へ返してください

(1) Quando terminar e não haver mais a relação de Partnership ou de Familyship.

かんけい パートナーシップやファミリーシップの関係がなくなったとき

(2) Quando ambos já não residem na cidade de Kosai.

ふたり 2人とも湖西市に住まなくなったとき

(3) Quando uma das pessoas não se enquadra nos requisitos do item 1 (**1. Quem pode fazer o**

Juramento)

せんせい ひと 1. 宣誓できる人ではなくなったとき

7. Tomem cuidado com os seguintes itens ちゅうい 注意すること

• Mesmo efetuando o Juramento, não mudará a qualificação do visto e nem o período de duração da permanência no país.

せんせい 宣誓をしても、ざいりゅうしかく 在留資格や ざいりゅうきかん 在留期間は変わりません。

• A diferença de um casamento oficial, é que não tem efeito legal.

(Ex.: dedução do imposto, custódia dos filhos, etc)

けっこん 結婚と違い、ちが 法律上の効果 ほうりつじょう (税金の控除、こうか 親権をもらえるなど) ぜいきん はありません。

• Se por acaso, após fazer o juramento, alterar o nome ou endereço ou outros, é preciso nos comunicar.

せんせい 宣誓をしたあとで なまえ 名前や じゅうしょ 住所が か 変わったときなどは、れんらく 連絡してください。

Informações Prefeitura de Kosai- Setor de Atendimento ao Cidadão

Responsável por União Cooperativa

といあわ お問合せ先 さき こさいし 湖西市 しみんか 市民課 きょうどうきょうせいがかり 協働共生係

TEL : 053-576-1213

FAX : 053-576-4880

MAIL: kyodo@city.kosai.lg.jp

